



# GRAND CONCERT

en solidarité avec Israël  
Chants de tradition et de folklore

avec

La CHORALE MITATAM / ECUJE  
CARINE GUTLERNER, direction  
EMMANUEL BIRNBAUM, piano

La CHORALE RÉNANIM KOLOT PARIS (chorale invitée)  
THOMAS MACFARLANE, direction

DES VOIX ET DES PIERRES  
Elena DUNKELMAN, soprano  
David BALTUCH, piano

**MARDI 25 JUIN 2024 À 19H30**



Solidarité, aquarelle de Carine Gutlerner, 2024.

*Carine Gutlerner 2024*



# PROGRAMME

## ECUJE

Mardi 25 juin 2024 à 19h30

avec

La CHORALE MITATAM / ECUJE

CARINE GUTLERNER, direction

EMMANUEL BIRNBAUM, piano



La CHORALE RÉNANIM KOLOT PARIS (chorale invitée)

THOMAS MACFARLANE, direction



DES VOIX ET DES PIERRES

ELENA DUNKELMAN, SOPRANO

DAVID BALTUCH, PIANO

# 1.

## CHORALE RÉNANIM KOLOT PARIS

(chorale invitée)

**Thomas MACFARLANE, direction**

### SUITE DE SHABBAT

**Lekha Dodi**, musique de Yehezkel Braun sur un poème de Shlomo Alkabetz (16ème siècle).

**Nérot Shabbat**, musique de Nissan Cohen Melamed sur un poème de Yaakov Rimon. Arrangement de Mira Shpigel.

**Shalom Aleikhem**, chant traditionnel mis en musique par Gil Aldéma.

**Hallélouya Bétsiltsélé Shamâ**, Psaume 150, mis en musique par Gil Aldéma.

### KHISHKI KHIZKI

Musique du 18ème siècle composée par Abraham Cassérès.  
Arrangement pour 3 voix mixtes d'Avner Soudry.

### ASHIRA LIDIDAÏ

Poème d'Esther Lanouel. Musique de Gil Aldéma.

### LAYLA, LAYLA

Ballade du poète israélien Natan Alterman sur une composition de Mordechai Zaira écrite en 1948, au début de la Guerre d'Indépendance.

### TSHIRIBIM

Chanson folklorique yiddish du 19ème siècle, arrangée pour 3 voix.



2.

**DES VOIX ET DES PIERRES**

**Elena DUNKELMAN, soprano**

**David BALTUCH, piano**

*Eli, Eli* de Hannah Szenes et David Zehavi

*Ashrey HaGafrou* de Hannah Szenes et David Baltuch (création mondiale) (\*)

*Meyerke mayn Suh*n, de Maurice Ravel

*Kaddish* de Maurice Ravel

(\*) Elena Dunkelman, soprano, David Baltuch, basse



*Solidarité, aquarelle, Carine Gutlerner, 2024*

**- ENTRACTE -**

### 3.

## **CHORALE MITATAM / ECUJE** **Carine GUTLERNER, direction** **Emmanuel BIRNBAUM, piano**

*Hine ma tov* (Psaume 123, extrait), canon à 2 voix

*Vedavid Yefeh Enayim* (Samuel 1, extrait), Moïse Franco, arr. (\*\*)

*Borchi Nafshi* (Psaume 104, extrait), Moïse Franco, arr.

*Haigidigidai - Mein Olam Habah - Nahinana* (Chant hassidique - Zmirot de Shabbat), Carine Gutlerner, arr., Moïse Franco, arr.

*Sim Shalom* (Chant traditionnel) - *O Yibone* (Chant hassidique)  
Jean-Marc Israël, baryton

*Das Klinget so Herlich* (La Flûte enchantée, extrait), Wolfgang Amadeus Mozart

*Exercices*, Moïse Franco

*Kachol Velavan*, Moïse Franco, arr.

### 4.

## **Emmanuel BIRNBAUM, piano** **Sonate pour piano no. 1, Emmanuel BIRNBAUM**

*Sostenuto*

*Espressivo*

*Risoluto*

## 5.

### **CHORALE MITATAM / ECUJE** **Carine GUTLERNER, direction** **Emmanuel BIRNBAUM, piano**

*Yoboboi* (canon à 3 voix), Moïse Franco

*Erev shel Shoshanim*, Yosef Hadar, Carine Gutlerner, arr.

*Az der Rebbe* (chanson Yiddish), Carine Gutlerner, arr.

*Los bilbilicos* (chant en Ladino), Moïse Franco, arr.

*Ose Shalom*, Raymond Ingber, arr.

## 6.

### **Chorale MITATAM** **& Chorale RÉNANIM KOLOT PARIS** **Carine GUTLERNER, direction** **Emmanuel BIRNBAUM, piano**

*Hatikva*, Carine Gutlerner, arr.

-----  
(\*\*)

Moïse FRANCO, né en Bulgarie en 1923 et mort à Anvers en Belgique en 1998 est un chef de chœur, chef d'orchestre, violoniste et compositeur. Il a obtenu un 1er Prix de Violon, un Prix de Composition et de Direction d'Orchestre au CNSM de Paris (Conservatoire National de Musique de Paris). Il a été le chef de chœur de la Grande Synagogue Van den Nest à Anvers et a dirigé de nombreuses chorales de la Communauté Juive d'Anvers en Belgique.

*Pour la 'petite histoire', il a été le premier Maître de chant de Carine Gutlerner, lorsqu'elle était enfant à l'École Tachkemoni à Anvers. Des années plus tard, Moïse Franco lègue ses partitions avec ses arrangements de chœurs à Carine Gutlerner, lorsque celle-ci revient avec un Doctorat en Piano des États-Unis. Certains chants arrangés par Moïse Franco peuvent être entendus sur le CD "Mémoire et Résistance en musique" (Paris, 2015) avec la Chorale Mitatam (devenue la chorale Mitatam / ECUJE depuis son accueil à l'ECUJE à Paris en 2020) et la Chorale du Cercle Communautaire de Nogent, sous la direction de Carine Gutlerner. Le CD (avec livret) est disponible à l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ).*

# A propos de Thomas MACFARLANE

Thomas Macfarlane a commencé ses études musicales à l'âge de cinq ans et donné son premier récital comme pianiste 18 mois plus tard. Il apparaît au Festival des Deux Mondes de Spoleto en Italie à l'âge de 16 ans, en tant que soliste avec le premier orchestre de chambre de jeunes jamais présenté à ce festival renommé. Plus tard il entre à la Julliard School de New York de 1975 et 1979.

Il a collaboré avec certains des plus renommés musiciens de notre temps, y compris Yehudi Menuhin, Nigel Kennedy et Frederica von Stade, les chefs d'orchestre William Hall et John Eliot Gardiner, les compositeurs Gian Carlo Menotti et Richard Danielpour.

Il a donné plus de 2.000 concerts, y compris dans les plus importantes salles du monde tels que le Kennedy Center (Washington DC), le Lincoln Center à New York (plus de vingt fois), le Hollywood Bowl, la Salle Nationale de Concerts de Taipei...

Chef de chœur, pianiste et ténor, il est également coach vocal et professeur de chant expérimenté, directeur musical, chef d'orchestre, arrangeur, orchestrateur et producteur d'enregistrements.

Thomas Macfarlane a fait des centaines d'heures d'émissions pour la télévision et la radio sur quatre continents.

Parmi toutes ses activités, Thomas dirige actuellement la chorale Rénanim Kolot Paris, ainsi que celle de la synagogue Kehilat Gesher.



## RÉNANIM

Mouvement Européen de Chorales Hébraïques  
Président fondateur, Avner Soudry  
Directeur musical, David Baltuch

Rénanim réunit des chorales de France, Belgique, Pays-Bas et Allemagne. Son but est de cultiver le répertoire de chant hébraïque polyphonique, connu et moins connu, et de le présenter à un public large, amateur de chant choral. Les chorales répètent à un rythme hebdomadaire dans leurs villes respectives et, une fois par an, donnent un concert commun.

## CHORALE RÉNANIM KOLOT PARIS

La chorale Rénanim Kolot Paris, créée en 2018 par Thomas Macfarlane et Alain Louzoun, fait partie du « Mouvement Européen de Chorales Hébraïques Rénanim ». Ce mouvement initié en 1998 par Avner Soudry, est aujourd'hui dirigé par David Baltuch et fédère à ce jour, sur la base d'un répertoire commun, différentes chorales situées à Paris, Toulouse, Dijon, Nantes, Bruxelles, Amsterdam et Berlin. Le répertoire chanté a cappella est essentiellement composé de chants traditionnels et de romances populaires adaptés à 3 ou 4 voix et interprétés en hébreu, yiddish ou judéo-espagnol. Deux fois par an se tient une réunion de toutes les chorales Rénanim pour un travail en commun, qui se conclut par un grand concert public.



Par son ouverture, le mouvement Rénanim milite activement pour une tolérance inter et intra-culturelle. Nous désirons, par le biais du chant choral hébraïque, faire connaître la culture juive, parmi la multiplicité légitime des cultures de l'humanité. Nous prenons soin de nous positionner au-dessus de la diversité des pratiques culturelles et des positions politiques, et nos choristes tous amateurs sont de toutes origines et viennent de tous horizons. Pour que notre message soit reconnu et respecté, nous nous attachons à ce que nos prestations en concert soient qualitativement convaincantes. Nous ne cherchons pas à solliciter la complaisance d'un public acquis en lui proposant des chants populaires hébraïques, nous œuvrons au contraire pour une qualité musicale reconnue.

Tout en restant amateurs, nous cultivons la qualité du prestigieux chant choral européen, car ce n'est qu'à qualité égale que peut se créer par sa pratique un dialogue interculturel respectueux.

Notre devise : CONNAISSANCE - CONFIANCE - BIENVEILLANCE



## A propos de 'DES VOIX ET DES PIERRES' Elena DUNKELMAN, soprano et David BALTUCH, piano

**Elena DUNKELMAN** baigne dans la musique et chante depuis son enfance. Elle étudie le chant jazz au Jazz Studio et au Conservatoire de Bruxelles où elle obtient un Master. Elle se passionne aussi pour le chant classique, la musique afro-cubaine, l'improvisation libre qu'elle étudie avec Garrett List au Conservatoire de Liège et le Circle Singing à travers différents stages à New York et au Brésil. Elena Dunkelmann a développé différents projets musicaux en Belgique et à l'étranger et est professeur de rythme Taketina.

**David BALTUCH** est pianiste, pédagogue, compositeur, chef de chœur et d'orchestre et, depuis peu, une basse. Il a obtenu des diplômes au Conservatoire Royale de Bruxelles, à l'École Normale de Paris, ainsi qu'un doctorat (PhD) au Royal Birmingham Conservatoire. Il enseigne actuellement à la Musica Mundi School de Waterloo et est le Directeur musical de Renanim, Mouvement de Chorales Hébraïques, créée par Avner Soudry.





## A propos de Carine GUTLERNER



Pianiste-concertiste (plusieurs concerts au CARNEGIE HALL, BOZAR-Bruxelles 2022, régulièrement invitée dans les Concerts « Autour du piano », Paris), chef de chœur (CD « Mémoire et Résistance en musique », 2015 - avec le soutien de la FMS, de l'UEVACJEA et du CNN), compositeur (musique de film : « BANDE ORIGINALE MUSIQUE (B.O.F) du film du Journal d'Anne Frank, « Paul Delvaux », « Nana » en 2016), Docteur en Musique, Carine Gutlerner a été formée par Flore Levine et a remporté de nombreux Premiers Prix dont ceux de Piano, Direction Chorale, Musique de Chambre, Histoire de la Musique au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles (Belgique), avant d'obtenir aux États-Unis, un Master en Piano, un Master en Direction Chorale, ainsi qu'un Doctorat en Musique - Doctorate of Musical Arts in Piano Performance (D.M.A.).

À ses nombreux concerts, Carine Gutlerner a été appréciée par la critique tant pour le répertoire classique que pour le répertoire contemporain. Elle a enregistré un CD avec des œuvres de Franck et de Moussorgski (C.E.A. MUSIKA, 2012) et un autre CD avec des œuvres de Beethoven et de Brahms (même production, 2014). Un nouveau CD est sorti en 2021 avec la même production.

Artiste graphique, elle a publié un livre d'art (Traits de mémoire. Œuvres graphiques. Texte d'André Lorant. Cohen&Cohen, éditeurs. Paris, 2015, 362 p., 289 dessins). Le livre a obtenu le Prix Botticelli en 2018. Un autre livre vient de paraître : 'Marc Gutlerner - Poésies. Dessins Carine Gutlerner.' Préface de Michel Bénard. L'Harmattan - L'Orizzonte, Editions. Paris, 2023, 60 p.

Se consacrant également à l'enseignement, Carine Gutlerner a obtenu le CA (Certificat d'Aptitude) et est Professeur titulaire de Piano 'Hors Classe' de Conservatoire. Elle enseigne également à l'École Française de Piano et donne des Masterclasses de piano en Europe et aux États-Unis.

[www.carinegutlerner.com](http://www.carinegutlerner.com)



## Chorale MITATAM / ECUJE



La Chorale MIT A TAM\* s'est principalement constituée en 2005 par le transfert de la Chorale du Centre Communautaire de Paris, créée par Carine Gutlerner en 2000. La chorale réunissant des choristes amateurs à ses répétitions hebdomadaires à l'UEVACJEA (Union des Engagés Volontaires Anciens Combattants Juifs 1939-45 Leurs Enfants et Amis), a été intégrée en 2016 au Mémorial de la Shoah à Paris.

La Chorale du Cercle Communautaire de Nogent\*\* a été créée en 2003 par l'initiative de Yaël et Pascal Grin, membres du CCN (Cercle Communautaire de Nogent) et présidé par Yves Dellmann.

Sous la direction de Carine Gutlerner, la Chorale Mit a Tam\* à Paris et la Chorale du Cercle Communautaire de Nogent\*\*, ont enregistré un CD « Mémoire et Résistance en musique » (Paris, 2015) avec le soutien de l'UEVACJEA (Union des Engagés Volontaires Anciens Combattants Juifs 1939-45 Leurs Enfants et Amis), du CCN (Cercle Communautaire de Nogent) et de la FMS (Fondation pour la Mémoire de la Shoah). Ce CD est disponible à l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ).

Les deux chorales ont fusionné à partir de l'automne 2017 sous le nom de Chorale Mit a Tam de la Commission Engagés Volontaires Juifs du Mémorial de la Shoah.

Les chorales se produisent chaque année en concert avec un répertoire varié, abordant les différentes époques de la Renaissance à nos jours, incluant des chants de folklore et de tradition et ont été invitées pour de nombreux concerts, dont ceux à la Scène Watteau (Nogent-sur-Marne), à l'UNESCO (Paris, 2010, 2012), à la Mairie du 2ème arrondissement (Paris, 2011), au Mémorial de la Shoah (Paris, annuellement 2009 - 2013), à l'Eglise Sainte-Croix (Paris, 2014), à l'Eglise Saint-Saturnin (Nogent-sur-Marne, 2015), à l'Eglise Saint-Jean-Baptiste (Le Perreux-sur-Marne, 2016), aux Rencontres des Chorales Juives (Paris, annuellement 2008 -2019, 2022 - 2024), à l'UEVACJEA (Paris, annuellement 2005 - 2016), à la Commission Engagés Volontaires Juifs du Mémorial de la Shoah (Paris, annuellement 2017 - 2019). Les chorales ont également participé aux Commémorations de l'UEVACJEA au 'Cimetière de Bagneux' Parisien' (annuellement 2005 - 2016) et avec le Mémorial de la Shoah (annuellement 2013 - 2019). Concert Mozart-Säle (Hambourg 2022). Concerts de la Chorale MITATAM/ECUJE (2022, 2023).

**La chorale réunit des choristes amateurs à ses répétitions hebdomadaires à l'ECUJE, le lundi de 19h10 à 21h10 au 119 Rue La Fayette, 75010 Paris.**



## A propos d'Emmanuel BIRNBAUM

Emmanuel Birnbaum débute son double cursus musical à l'âge de six ans au Conservatoire de la ville de Paris. Au piano, il se forme auprès de Mireille Phillips, Jacques Rouvier et Vincent Coq. En percussion, il travaille avec Françoise Gagneux, Nicolas Martynciow, François Desforges et Francis Brana. Premier prix d'excellence au concours international de piano d'Ile-de-France en 2007, Premier prix d'excellence au concours national de piano de Lagny-sur-Marne en 2008, Premier prix d'excellence au concours international de musique Léopold Bellan en 2009, il réussit chaque étape de son parcours et obtient le Diplôme d'Études Musicales en percussion au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris en 2009 ainsi que le Diplôme de Concert de la Schola Cantorum de Paris en piano cette même année.

Il participe à de nombreux concerts au sein de l'Orchestre-Atelier Ostinato et se voit remettre le Diplôme de Musicien d'Orchestre en 2013. Lors de ces représentations, il joue sous la direction de Jean-Luc Tingaud, Kaspar Zehnder, Marius Stieghort, Anthony Hermus, Jérôme Kaltenbach (...), aux côtés de solistes tels que Marina Chiche, Nathalie Dessay, Nemanja Radulovic, Sophie Koche, Bruno Fontaine (...).

Attiré par l'improvisation et la gestuelle, il est nommé pianiste accompagnateur des classes de danse et d'instruments au sein des Conservatoires de la Ville de Paris entre 2013 et 2018.

Il est repéré par la Fondation Jérôme Seydoux Pathé qui l'engage depuis 2014 jusqu'à ce jour en tant que pianiste improvisateur pour ses ciné-concerts publics.

Impliqué dans l'enseignement et le partage, il fonde l'École Française de Piano en 2015 à Paris. Cette structure propose des cours à domicile avec un cadre académique (concerts d'élèves à la Fondation Jérôme Seydoux Pathé, examens de fin d'année à la Maison de la Radio) et un enseignement d'excellence. L'École compte à ce jour 26 professeurs et plus de 250 élèves, tous âges confondus.

[www.emmanuelbirnbaum.fr](http://www.emmanuelbirnbaum.fr)  
[www.ecolefrancaisedepiano.fr](http://www.ecolefrancaisedepiano.fr)

